UNIWERSYTET IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU

Komputerowe wspomaganie tłumaczenia T

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Filologia germańska **Specjalność** Filologia germańska **Jednostka organizacyjna** Wydział Neofilologii **Poziom studiów** studia pierwszego stopnia **Forma studiów** studia stacjonarne **Profil studiów** profil ogólnoakademicki	**Cykl dydaktyczny** 2023/24 **Kod zajęć** 09GERFGS.120.13678.23 **Języki wykładowe** polski **Obligatoryjność** Obowiązkowy w module **Blok zajęciowy** Przedmioty specjalnościowe

Koordynator zajęć	Anna Fimiak-Chwiłkowska
Prowadzący zajęcia	Anna Fimiak-Chwiłkowska

Okres	**Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia**	**Liczba punktów ECTS**
Semestr 6	• Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną	2

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	przeszkolenie studentów w zakresie efektywnego wykorzystywania w pracy tłumacza narzędzi wspomagających tłumaczenie i zarządzanie terminologią (CAT)

Wymagania wstępne

- znajomość języka niemieckiego na poziomie co najmniej B2

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy – Student/ka:			
W1	ma uporządkowaną, pogłębioną i rozszerzoną wiedzę ogólną (terminologię, teorie i metodologie) z zakresu komputerowych narzędzi wspomagania tłumaczenia	GER_K1_W01, GER_K1_W02	Kolokwium pisemne, Obserwacja podczas ćwiczeń / prawidłowe wykonanie wszystkich zadań cząstkowych
Umiejętności – Student/ka:			
U1	umie posługiwać się zaawansowanymi technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym dla wykonania konkretnych zadań związanych z tłumaczeniem	GER_K1_U01, GER_K1_U02, GER_K1_U03, GER_K1_U07	Kolokwium pisemne, Obserwacja podczas ćwiczeń / prawidłowe wykonanie wszystkich zadań cząstkowych
U2	potrafi organizować bazę terminologiczną i zarządzać terminologią	GER_K1_U01, GER_K1_U03, GER_K1_U04, GER_K1_U05, GER_K1_U10, GER_K1_U12	Kolokwium pisemne, Obserwacja podczas ćwiczeń / prawidłowe wykonanie wszystkich zadań cząstkowych
U3	potrafi korzystając z zasobów internetowych samodzielnie zdobywać i poszerzać wiedzę fachową z dziedziny	GER_K1_U02, GER_K1_U03, GER_K1_U04, GER_K1_U05, GER_K1_U08, GER_K1_U10, GER_K1_U12	Kolokwium pisemne, Obserwacja podczas ćwiczeń / prawidłowe wykonanie wszystkich zadań cząstkowych
Kompetencji społecznych – Student/ka:			
K1	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i potrzeby doskonalenia kompetencji tłumacza	GER_K1_K01, GER_K1_K03, GER_K1_K05, GER_K1_K07	Kolokwium pisemne, Obserwacja podczas ćwiczeń / prawidłowe wykonanie wszystkich zadań cząstkowych

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Wprowadzenie do komputerowych narzędzi wspomagania tłumaczenia	W1, U1, K1	Ćwiczenia
2.	Instalacja i charakterystyka części składowych	W1, U1, U2, U3, K1	Ćwiczenia
3.	Edytor i pamięć tłumaczeniowa	W1, U1, U3, K1	Ćwiczenia
4.	Biteksty i aligning	W1, U1, U2, U3, K1	Ćwiczenia
5.	Zarządzanie terminologią	W1, U1, U2, K1	Ćwiczenia

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
6.	Wykorzystywanie zasobów internetowych w pracy tłumacza	W1, U1, U2, U3, K1	Ćwiczenia
7.	Praca z oprogramowaniem wspomagającym tłumaczenie – ćwiczenia praktyczne	W1, U1, U2, U3, K1	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Metoda ćwiczeniowa

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	• odpowiednia frekwencja zgodnie z Regulaminem Studiów • zapoznanie się z literaturą przedmiotu • prawidłowe wykonanie wszystkich zadań cząstkowych, sprawdzających umiejętność obsługi poszczególnych funkcji w narzędziach CAT Podstawą przystąpienia do kolokwium zaliczeniowego jest wypełnienie powyższych zobowiązań. Kolokwium pisemne polega na wykonaniu projektu tłumaczeniowego z wykorzystaniem narzędzi CAT. Skala ocen dla kolokwium pisemnego: bardzo dobry (bdb; 5,0) - od 91% dobry plus (db plus; 4,5) - od 85 % dobry (db; 4,0) - od 76 % dostateczny plus (dst plus; 3,5) - od 71 % dostateczny (dst; 3,0) - od 60 % niedostateczny (ndst) - poniżej 60%

Literatura

Obowiązkowa

1. Dockhorn, Renate: SDL Trados Studio 2019 fuer Einsteiger und Umsteiger. BDÜ Fachverlag
2. Bogucki, Łukasz. 2009. Tłumaczenie wspomagane komputerowo. Warszawa: Wydawnictwo PWN

Dodatkowa

1. Hofman-Delbor, Angebor/ Bartniczak, Marta. 2017. Programiści i tłumacze. Wprowadzenie do lokalizacji oprogramowania. Gliwice: Helion
2. Praca zbiorowa. 2017. Instalacja, konfiguracja i rozpoczęcie pracy. SDL Trados 2017. SDL Multiterm 2017. Szczecin: LSD Software

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30

Czytanie wskazanej literatury	10
Przygotowanie do zajęć	10
Przygotowanie do zaliczenia	10
Łączny nakład pracy studenta	**Liczba godzin** 60
Liczba punktów ECTS	**ECTS** 2

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
GER_K1_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do krytycznej oceny posiadanej przez siebie wiedzy i odbieranych treści
GER_K1_K03	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do zasięgania opinii ekspertów (wykładowców/opiekunów naukowych) w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu
GER_K1_K05	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do zrozumienia problematyki etycznej związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy, pracy tłumacza i nauczyciela języka niemieckiego i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej
GER_K1_K07	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do dbałości o dorobek i tradycje zawodu nauczyciela języka niemieckiego i tłumacza
GER_K1_U01	Absolwent/ka potrafi posługiwać się językiem niemieckim w mowie i piśmie zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu co najmniej B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, a także posługiwać się drugim językiem obcym nowożytnym w mowie i piśmie zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu co najmniej B1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego
GER_K1_U02	Absolwent/ka potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę z wykorzystaniem słowników, leksykonów oraz innych tradycyjnych i multimedialnych źródeł informacji, a także wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z różnych źródeł
GER_K1_U03	Absolwent/ka potrafi właściwie korzystać ze zdobytej wiedzy przedmiotowej w celu formułowania i analizy problemów badawczych, przyczyn i przebiegu konkretnych zjawisk językowych, literackich, translatologicznych i dotyczących kultury niemieckiego obszaru językowego oraz w celu uzasadniania swoich wyborów
GER_K1_U04	Absolwent/ka potrafi rozpoznawać i oceniać procesy i zjawiska językowe, literackie, translatologiczne i dotyczące kultury niemieckiego obszaru językowego na podstawie uzyskanej wiedzy i z wykorzystaniem standardowych metod i narzędzi wykorzystywanych w badaniach filologicznych oraz/lub w badaniach interdyscyplinarnych, a także samodzielnie, analitycznie i krytycznie interpretować językowe i literackie teksty i zjawiska kulturowe oraz zjawiska translatologiczne
GER_K1_U05	Absolwent/ka potrafi absolwent potrafi refleksyjnie odnosić się do własnych pisemnych i ustnych wypowiedzi językowych i potrafi je modyfikować pod kontrolą wykładowcy/opiekuna naukowego
GER_K1_U07	Absolwent/ka potrafi komunikować się z otoczeniem z użyciem specjalistycznej terminologii z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa germańskiego, translatologii i kultury niemieckiego obszaru językowego
GER_K1_U08	Absolwent/ka potrafi brać udział w debacie, porozumiewać się z innymi specjalistami / filologami w języku niemieckim i w języku polskim, merytorycznie i fachowo argumentować oraz formułować wnioski z wykorzystaniem poglądów innych autorów w języku polskim i niemieckim, w języku niemieckim przygotowywać i formułować prace pisemne, w tym akademickie, z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa, translatologii lub/i kultury niemieckiego obszaru językowego, o właściwej strukturze, kompozycji, budowie i argumentacji
GER_K1_U10	Absolwent/ka potrafi planować i organizować pracę indywidualną oraz w zespole
GER_K1_U12	Absolwent/ka potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie oraz dostrzec potrzebę ciągłości praktyki komunikacyjnej w języku niemieckim i uczenia się tego języka przez całe życie
GER_K1_W01	Absolwent/ka zna i rozumie w zaawansowanym stopniu – wybrane fakty i zjawiska oraz dotyczące ich metody i teorie stanowiące podstawową wiedzę ogólną z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa germańskiego oraz translatologii i kultury niemieckiego obszaru językowego
GER_K1_W02	Absolwent/ka zna i rozumie treść, formę i funkcję podstawowej terminologii, a także wybrane zagadnienia i pojęcia z zakresu wiedzy szczegółowej na temat literaturoznawstwa i językoznawstwa germańskiego, translatologii i kultury niemieckiego obszaru językowego oraz badań literaturoznawczych, językoznawczych, translatologicznych i dotyczących kultury niemieckiego obszaru językowego